

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Bekanntmachung

in Betreff der Erhebung des **F. A. J. Del Marmol** und des **F. L. E. Roly** von **Vien** in den Adelsstand des Großherzogthums mit dem Titel **Freiherr**.

(Nr. 8454 — 1599. — 1843. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 17. August 1843.

Unterm 22. Juli d. J., haben Seine Majestät der König Großherzog geruht, die Herrn **Ferdinand Karl Joseph Del Marmol**, ehemaliger Bewahrer und General-Inspektor der Gewässer und der Forsten, und **Verwalter der Domainen**, und **Franz Ludwig Eugen Roly** von **Vien**, von **Lüttich**, so wie ihre Kinder und alle Nachkommen ihrer Familie und ihres Namens, in den Adelsstand des Großherzogthums zu erheben, und ihnen den Titel **Freiherr** zu verleihen, damit derselbe von ihnen und ihren rechtmäßigen männlichen erblichen Nachkommen nach der Reihe der Erstgeburt geführt werde.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. August 1843.

Der General-Sekretär, **Simons**.

Actes législatifs.

A V I S

relatif à l'élevation des s^{rs} **F. Ch. J. DEL MARMOL**, et **F. L. E. ROLY DE VIEN**, à la noblesse du Grand-Duché, avec le titre de **baron**.

(N^o 8454. — 1599. — 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 17 août 1843.

Le 22 juillet dernier Sa Majesté le **Roi Grand-Duc** a daigné élever à la noblesse du **Grand-Duché**, les sieurs **Ferdinand-Charles-Joseph DEL MARMOL**, ci-devant conservateur inspecteur général des eaux et forêts et administrateur des domaines, et **François-Louis-Eugène ROLY DE VIEN**, de **Liège**, ainsi que leurs enfans et tous les descendans de leur famille et de leur nom, et leur conférer le titre de **baron**, pour être possédé par eux et leurs descendans légitimes, mâles héréditaires et par ordre de primogéniture.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Inséré au *Mémorial législatif et administratif*, le 24 août 1843.

Le Secrétaire général, **SIMONS**.

Acte der Verwaltung.

Beschluß

in Betreff der Wiederbeholzung der leeren Plätze in Wäldern der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten.

(Nr. 8591. — 2273. — 1843. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 19. August 1842.

Das Regierungss-Collegium des Großherzogthums Luxemburg,

Auf den Bericht des Forstmeisters vom 6. d. M., worin derselbe die Nothwendigkeit darstellt, aus der bevorstehenden reichen Buchecker-Ernte Vortheil Behufs der Wiederbeholzung der leeren Plätze in den Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten zu ziehen;

Nach Einsicht der Art. 57 und 58 der allgemeinen Bedingungen, welche durch die Ständedeputation des Großherzogthums unterm 12. October 1830 festgestellt und in das Verwaltungsblatt desselben Jahres Seite 194 eingerückt sind;

Beschließt, wie folgt:

Art. 1.

Die leeren Plätze in den Waldungen der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten sollen durch Sorge der Verwaltungen, welchen diese Waldungen gehören, unter der Leitung der Forstbeamten, welchen ihre Beaufsichtigung obliegt, wieder beholzt werden.

Zu dem Ende sollen die genannten Verwaltungen die leeren Plätze urbar machen oder roden lassen, um sie für die Besamung empfänglich zu machen und deren Ertrag zu sichern.

Art. 2.

Die Verwaltungen haben jedem Loosholz-Be-

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ

concernant le repeuplement des places vagues dans les bois des communes et des établissemens publics.

(N° 8591. — 2273. — 1843. — 2° Division).

Luxembourg, le 19 août 1843.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ;

Vu le rapport du maître forestier, en date du 6 de ce mois, dans lequel il expose la nécessité de tirer parti de la récolte abondante de faines qui se prépare, pour le repeuplement des places vagues dans les bois des communes et des établissemens publics;

Vu les art 57 et 58 du cahier général des charges, arrêté par la députation des États du Grand-Duché le 12 octobre 1830, inséré au Mémorial administratif de la même année, page 194;

Arrête ce qui suit:

ART. 1^{er}.

Les vagues dans les bois des communes et des établissemens publics, seront repeuplés à la diligence des administrations propriétaires, sous la direction des agens forestiers préposés à leur conservation.

A cet effet lesdites administrations seront cultiver ou essarter les vagues, afin de les rendre propres à recevoir les semis et d'en assurer le succès.

ART. 2.

Les administrations assigneront à chaque affoua-

(607)

rechtigten den Theil anzuweisen, welchen er in den durch die Forstbehörde zu bezeichnenden Holzstrichen urbar zu machen hat; auch haben sie durch die Boosholz-Berechtigten die zur Wiederbesamung nöthigen Quantitäten Eichen, Ecker und Buchen-Samenkörner auflesen zu lassen, und sind diese Quantitäten ebenfalls durch die Forstbeamten zu bestimmen. Der Samen, welcher für jede Section nöthig ist, soll, bis zu seinem Gebrauche, bei einem Mitgliede der Ortsbehörde aufbewahrt werden.

Art. 3.

Die Arbeiten zur Vorbereitung des Bodens, welche persönlich zu leisten sind, müssen vor dem 10. October d. J. beendigt sein. Nach Ablauf dieser Frist werden sie auf dem Wege der Versteigerung in den im Rückstande befindlichen Gemeindefectionen ausgeführt. Diese Versteigerungen werden durch Sorge der Ortsbehörden auf Betreiben der Forstbeamten vorgenommen. Der Betrag der Ausgabe ist aus den Gemeindefonds zu entnehmen, und der Casse mittelst eines besonderen Abzuges auf das Boosholz von 1843—1844 zu erstatten.

Sollten ein oder mehrere Boosholz-Berechtigte mit der Leistung der ihnen zugetheilten Arbeiten zur Bereitung des Bodens oder zur Besamung im Rückstande sein, so wird dafür auf ihre Kosten durch die Ortsbehörde gesorgt, ebenfalls aus den Gemeindefonds, welchen der Vorschuß mittelst Verkaufs der Antheile der Säumigen am Boosholze bis zum schuldigen Betrage zu erstatten ist.

Art. 4.

Die Gemeindeverwaltungen sind jedoch ermächtigt, die Arbeiten zur Bereitung des Bodens und zur Besamung auf den Ertrag des nächsten Boosholzes vornehmen zu lassen, wenn sie dieses Verfahren für zweckmäßiger halten.

Art. 5.

Haben die Gemeinden oder Gemeindefectionen

ger, la portion qu'il aura à défricher, dans les parties de bois à indiquer par l'administration forestière; elles seront de même ramasser par les affouagers, les quantités de glands, de faines et de graines de charmes nécessaires au réensemencement, quantités qui seront également désignées par les agents forestiers. La semence dont chaque section aura besoin, sera déposée, en attendant son emploi, chez un membre de l'autorité locale.

ART. 3.

Les travaux de préparation des terrains, à exécuter par prestations, seront terminés avant le 10 octobre prochain. Passé cette époque, ils seront effectués par voie d'adjudication, dans les sections de communes en retard. Ces adjudications auront lieu par les soins des autorités locales, à la requête des agents forestiers. Le montant de la dépense sera prélevé sur les fonds communaux, et réintégré dans la caisse, moyennant une retenue spéciale sur l'affouage de 1843 — 1844.

Si un ou plusieurs affouagers étaient en retard de fournir leur part des travaux de préparation du sol ou de semence, il y sera pourvu à leurs frais par l'autorité locale, également sur les fonds communaux, qui seront remboursés de l'avance, au moyen de la vente de la portion d'affouage des retardataires, jusqu'à due concurrence.

ART. 4.

Les administrations communales sont toutefois autorisées à faire effectuer les travaux de préparation du sol et des semis, sur le produit au prochain affouage, si elles jugent ce mode plus utile.

ART. 5.

Faute par les communes ou sections de com-
Mr. 41.

(608)

die vorgeschriebenen Verbesserungsarbeiten bis zum 15. November d. J. nicht beendigt, so wird ihnen die Genehmigung zum nächsten ordentlichen Holzschlage nicht erteilt werden.

Art. 6.

Die obengenannten Behörden und Beamten, so wie die Herrn Distriktscommissäre, sind mit der Vollziehung dieses Beschlusses, jeder, so weit ihn die Sache angeht, beauftragt.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt, den 24. August 1843.

Der General-Sekretär, S i m o n s.

Rundschreiben

in Betreff der Vollziehung des Gesetzes
über die Pensionen.

(Nr. 8531. — 409. — 1843. — 3te Abth.)

Luxemburg, am 18. August 1843.

Jedes Pensionsgesuch muß im Einzelnen und nach der Zeitfolge die Thatsachen angeben, worauf es sich gründet, und von den Belegstücken begleitet sein. Hinsichtlich dieser letzteren sind die folgenden Bestimmungen, welche sich auf die hierunter erwähnten Artikel des Gesetzes beziehen, nicht aus den Augen zu verlieren, nämlich:

Art. 1. Der Beamte oder Angestellte, welcher seine Pension begehrt, muß den gesetzmäßigen Beweis seines Lebensalters und die Stücke vorlegen, aus welchen die Dauer seines Dienstes in dem Amte, oder in den verschiedenen Ämtern, die er bekleidet hat, hervorgeht.

Wenn die Pension auf den Grund von Gebrechlichkeiten, welche man im öffentlichen Dienste

munes, d'avoir terminé les travaux d'amélioration prescrits, pour le 15 novembre prochain, le permis d'exploiter la coupe de l'ordinaire suivant, ne leur sera point délivré.

ART. 6.

Les autorités et fonctionnaires désignés ci-dessus, ainsi que MM. les commissaires de district, sont chargés de l'exécution du présent arrêté, chacun en ce qui le concerne.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

Inséré au *Mémorial législatif et administratif*
le 24 août 1843.

Le Secrétaire-général, SIMONS.

CIRCULAIRE

concernant l'exécution de la loi sur les
pensions.

(N° 8531. — 409. — 1843. — 3° Div.)

Luxembourg, le 18 août 1843.

Toute demande de pension devra indiquer en détail et par ordre de date les faits sur lesquels elle se fonde et être accompagnée des pièces justificatives. A l'égard de celles-ci, on ne perdra pas de vue les dispositions suivantes qui se rattachent aux articles de la loi rappelés ci-après, savoir :

ART. 1^{er}. Le fonctionnaire ou employé qui demande sa pension doit produire la preuve légale de son âge, et les pièces constatant la durée de ses services dans l'emploi ou dans les divers emplois qu'il a occupés.

Lorsque la pension est demandée pour infirmités contractées au service public, ou pour maladies

(609)

erlitten, oder von schweren Krankheiten begehrt wird, so muß hierüber durch ein Zeugniß des Cantonal-Arztcs des Ortes, wo der Nachsuchende seinen Wohnort hat, die nöthige Nachweisung geliefert werden.

Art. 2. Die öffentlichen Dienste, welche vor der Wiederbefignahme im Monat Juni 1839 geleistet sind, müssen durch Vorlag von Stücken erwiesen werden, welche hinlänglich die Art und die Dauer der Dienste angeben.

Art. 3. Damit die Verwaltung wissen könne, ob eine Unterbrechung des Dienstes Statt gefunden, und wie lange dieselbe gedauert hat, muß der Angestellte den Act, oder die Acten vorlegen, aus welchen die von ihm in dieser Beziehung geltend gemachten Thatsachen hervorgehen.

Art. 6. Die Einnehmer und die Gerichtsschreiber haben ihrem Gesuche die definitiv festgestellten Remisen-Etats beizufügen.

Art. 9. Das Gesuch einer Wittve um Heimfall der Pension muß von allen Belegstücken, welche die Rechtmäßigkeit desselben darthun, und namentlich von dem Todesschein ihres Mannes, seinem Pensionsbrevet und seinem Heirathsacte begleitet sein.

Sind es Waisen, welche dieses Gesuch stellen, so müssen sie auch den Todesschein und das Brevet ihres Vaters, und außerdem ihre Geburtsacte vorlegen. Die Wittwen und Waisen nicht pensionirter Staatsdiener müssen die Stücke vorlegen, welche die Dienste und den Tod des Verstorbenen, so wie ihre eigene Lage in dem angegebenen Sinne ausweisen.

Art. 10. Wenn die Wittve ein Kind oder Kinder von einem Alter unter 18 Jahren hat, so muß sie, um die Hälfte der Pension des Verstorbenen zu erhalten, den gesetzlichen Beweis des Alters der Kinder und eine Nachweisung über ihre Lage vorlegen.

graves, il doit en être justifié par certificat du médecin cantonal du lieu, où l'impétrant aura son domicile.

ART. 2. Les services publics remplis avant la reprise de possession au mois de juin 1839, doivent être constatés par la production de pièces indiquant suffisamment la nature et la durée des services.

ART. 3. Pour que l'administration puisse savoir, s'il y a eu interruption de service, et quelle en a été la durée, l'employé aura à produire l'acte ou les actes qui constatent les faits qu'il invoque à cet égard.

ART. 6. Les receveurs et les greffiers devront joindre à leur demande les états de remises définitivement arrêtés.

ART. 9. La demande en reversion de pension formée par une veuve, doit être accompagnée de toutes les pièces justificatives qui en constatent la légitimité, notamment de l'acte de décès de son mari, de son brevet de pension et de son contrat de mariage.

Si ce sont des orphelins qui font cette demande, ils produiront de même l'acte de décès et le brevet de leur père, de plus leurs actes de naissance. Les veuves et orphelins de fonctionnaires non pensionnés doivent produire les pièces constatant les services et le décès du défunt, ainsi que leur propre position dans le sens indiqué.

ART. 10. Si la veuve a un enfant ou des enfants de moins de 18 ans, elle doit, pour obtenir la moitié de la pension du défunt, produire la preuve légale de leur âge et justifier de leur position.

Nr. 41.

(610)

Art. 11. Die Collectiv-Stats der Pensionen sollen außer der pensionirten Wittwe die Namen der Kinder unter 18 Jahren enthalten, mit welchen sie die Pension theilt. Die Eigenschaft als Vormund oder Vormünderin ist durch ein Zeugniß des Friedensrichters zu erweisen.

Art. 15. Die Zahlung der Pensionen kann nur geschehen auf Vorlage der Lebensscheine und der Quittungen der Pensionäre, oder der Quittungen ihrer Erben nebst dem Todescheine und einem Erbschaftszeugnisse. Der Lebenschein, welcher durch die Ortsbehörde des Wohnortes des Pensionärs auszustellen ist, muß die Erwähnung enthalten, daß sich derselbe in keinem durch diesen Artikel vorgesehenen Ausschließungsfall befindet. Uebrigens wird die Ortsbehörde bei dem gegenwärtigen Rundschreiben die vier neuen Modelle für Lebensscheine finden, welche sie künftig zu befolgen hat.

Die Gemeindebehörden sind verbunden, der oberen Verwaltung alle Veränderungen anzuzeigen, welche im Personal oder in den Verhältnissen der Pensionäre eintreten. Im Falle des Absterbens ist ein Todesact auf unbestempelem Papier einzusenden.

Die Herrn Beamten des öffentlichen Ministeriums werden ebenfalls aufgefordert, dem Gouverneur von den peinlichen Vertheilungen Nachricht zu geben, welche gegen Beamten oder Pensionäre, so wie gegen deren Wittwen und Waisen rechtskräftig geworden sind.

Was die Pensionäre betrifft, welche Stellen zu Last des Staates begehren, so haben sie zugleich anzugeben, daß sie pensionirt sind. Wenn sie ihren Wohnort verändern, so müssen sie davon die Ortsbehörde der Gemeinde benachrichtigen, welche sie verlassen, und diese Behörde soll sofort davon Anzeige machen.

Art. 21 bis 24. Der Abzug von 2 Prozent geschieht auf den jährlichen Betrag der Gehalte und soll mit dem, festen oder proportionellen, Gehalte, welcher auf die monatlichen oder vier-

Art. 11. Dans les états collectifs de pensions figureront nominativement avec la veuve pensionnée, les enfans de moins de 18 ans, avec lesquels elle partage la pension. La qualité de tuteur ou tutrice devra être justifiée par certificat du juge de paix.

Art. 15. Le paiement des pensions ne pourra se faire que sur la remise des certificats de vie et des quittances des titulaires, ou des quittances de leurs héritiers, accompagnées de l'acte de décès et d'un certificat d'hérédité. Le certificat de vie, qui est à délivrer par l'autorité locale du domicile du pensionnaire, doit contenir la mention qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par cet article. L'autorité locale trouvera au surplus à l'appui de cette circulaire les quatre nouveaux modèles de certificats de vie qu'elle suivra à l'avenir.

Les autorités communales sont tenues de signaler à l'administration supérieure toutes les mutations qui surviendront dans le personnel ou la position des pensionnaires. En cas de décès, il sera transmis un extrait mortuaire sur papier libre.

Messieurs les officiers du ministère public sont également invités à donner avis au Gouverneur des condamnations criminelles, passées en force de chose jugée, à charge des fonctionnaires et des pensionnaires, ainsi que de leurs veuves et orphelins.

Quant aux pensionnaires, qui demanderont des places à charge de l'Etat, ils feront connaître en même tems qu'ils sont pensionnés; s'ils changent leur domicile, ils doivent en informer l'autorité locale de la commune qu'ils quittent, et cette autorité devra immédiatement en rendre compte.

Art. 21 à 24. La retenue de 2 % s'exercera sur le montant annuel des traitemens et sera ordonnée avec le traitement fixe ou proportionnel, qui sera

(611)

teljährlichen Collectiv-Stats gesetzt wird, angewiesen werden.

Es sollen für die Remisen der Gerichtsschreiber und die proportionellen Gehalte der Einnahmer ähnliche Stats aufgestellt werden, welche in einer Spalte den jährlichen Gehalt geeigneten Falles in Brutto, in einer andern den Brutto-Betrag, welcher für den Monat oder für das Vierteljahr zu zahlen ist, in einer andern den Abzug, und in der letzten den durch den Beteiligten zu empfangenden Nettobetrag angeben. Der Gesamtbetrag der Spalte der Abzüge wird wie früher dem Accisen-Einnahmer zu Luxemburg ausgezahlt, welcher mit allen Einnahmen für die Pensionen beauftragt werden soll. Was die Nachnahmen auf die neu bewilligten Gehalte und auf die Gehaltserhöhungen betrifft, so sollen sie auf den dem Angestellten für den Monat oder das Trimester zu zahlenden Netto-Betrag bewirkt werden.

Jeder neu ernannte Beamter oder Angestellter, oder wer eine Gehalts-Erhöhung erhalten hat, soll während vier Jahre nach der Ernennung auf das October-Trimester einen Abzug von 30, 40 oder 50 Prozent erleiden, welcher ihm in Vollziehung der Artikel 22 und 24 des Gesetzes gemacht wird. Derjenige, welcher sich zu einer andern Zeit des Jahres befreien, oder welcher den Gesamtbetrag der Nachnahme während des ersten Jahres einzahlen will, hat dieses dem Regierungs-Collegium zu erklären.

Art. 27. Der Beamte, welcher nach seinem 40sten Lebensjahre zum ersten Male oder weiter sich verheirathet, hat binnen drei Monaten nach der Heirath auf unbestempeltes Papier eine Abschrift des über dieselbe aufgenommenen Actes einzureichen.

Im Falle einer Erhöhung des gewöhnlichen Abzuges hat der Beamte, welcher Wittwer geworden ist, um von derselben enthoben zu werden, den Todeschein seiner Ehefrau vorzulegen.

porté sur les états collectifs, mensuels ou trimestriels.

Des états semblables sont formés pour les remises des greffiers et les traitemens proportionnels des receveurs. Ces états présenteront dans une colonne le traitement annuel brut, s'il y a lieu, dans une autre le montant brut à payer pour le mois ou pour le trimestre, dans une autre la retenue, et dans la dernière le montant net à toucher par l'intéressé. Le total de la colonne des retenues continuera à être acquitté au receveur des accises à Luxembourg, qui sera chargé de toutes les recettes pour les pensions.

Quant aux reprises sur les traitemens nouvellement accordés et sur les augmentations de traitement, elles s'exerceront sur le montant net à payer à l'employé pour le mois ou le trimestre.

Tout fonctionnaire ou employé nouvellement nommé ou qui a obtenu une augmentation de traitement, subira pendant quatre ans après sa nomination sur le trimestre d'octobre une retenue de 30, 40 ou 50 %, qu'il aura à supporter en exécution des articles 22 et 24 de la loi. Celui qui voudra se libérer à une époque différente de l'année, ou qui voudra verser l'entièreté de la reprise, pendant la première année, en fera la déclaration au Conseil de Gouvernement.

ART. 27. Le fonctionnaire qui se marie ou se remarie après 40 ans d'âge, devra, dans les trois mois qui suivent ce mariage, produire une copie sur papier libre, de l'acte qui le constate.

Dans le cas d'une majoration de la retenue ordinaire, le fonctionnaire devenu veuf, fournira, pour en être déchargé, l'acte de décès de sa femme.

Nr. 41.

(612)

Alle Stücke, wovon hier die Rede ist, sind an den Gouverneur zu senden, es sei direct, oder durch Vermittelung der betreffenden Verwaltungschefs.

Art. 29 und 30. Jeder Beamte, welcher in den Fall kommt, eine Pension und einen Gehalt zu Last des Staates zu cumuliren, welche zusammen über 300 Gulden ausmachen, muß darüber binnen drei Monaten vom Tage der Verfügung, in Folge deren die Cumulation eintritt, dem Regierungs-Collegium eine Erklärung einreichen.

Das Regierungs-Collegium,
de La Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Toutes les pièces, dont il est question ci-dessus, devront parvenir au Gouverneur, soit directement, soit par l'intermédiaire des chefs d'administration respectifs.

ART. 29 et 30. Tout fonctionnaire qui viendra à cumuler une pension et un traitement à charge de l'Etat, excédant ensemble 300 florins, devra en faire la déclaration au Conseil de Gouvernement dans les trois mois de la date de la disposition dont résulte le cumul.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

Folgen die Modelle :

Suivent les Modèles :

(613)

Anmerkung.

Sollte die Gemeindeverwaltung nicht alle im Modell erwähnten Thatsachen bezeugen können, so hat sie sich der Ausstellung des Zeugnisses zu enthalten, und die Gründe davon sofort dem Regierungs-Collegium anzuzeigen.

Modell eines Lebenscheines für einen pensionirten Mann.

Die Verwaltung der Gemeinde Canton des Großherzogthums Luxemburg bescheinigt, daß heute persönlich vor ihr erschienen ist N. N. Pensionär des Staates, seinen festen Wohnsitz in dieser Gemeinde habend, geboren, oder getauft, am zu

Dieselbe bescheinigt außerdem, daß es ihr nicht bekannt ist, daß der Pensionär eine rechtskräftig gewordene Verurtheilung erlitten, oder ohne Ermächtigung eine Anstellung, einen Auftrag, oder eine Pension von einer auswärtigen Regierung angenommen, oder während des Vierteljahres, für welches die Zahlung geschehen soll, außer seiner Pension einen Staats-Gehalt genossen habe, welcher, mit jener zusammen, drei hundert Gulden überstiegen, oder in Folge Urtheils verhaftet gewesen sei.

Geschehen zu , am

Die Bürgermeister und Schöffen,

Observation.

Sil'administration communale ne pouvait certifier tous les faits dont mention au modèle, elle s'abstiendrait de délivrer le certificat, et en ferait immédiatement connaître les motifs au Conseil de gouvernement.

MODÈLE DE CERTIFICAT DE VIE pour un homme pensionné.

L'administration de la commune de , canton de , Grand-Duché de Luxembourg, certifie qu'aujourd'hui a comparu devant elle, en personne, NN. , pensionnaire de l'État, ayant son domicile fixe en cette commune, né ou baptisé le , à

Elle certifie en outre qu'il n'est pas à sa connaissance que le pensionnaire ait encouru une condamnation criminelle, passée en force de chose jugée, ni accepté sans autorisation, un emploi, une mission ou une pension d'un gouvernement étranger, ni que, pendant le trimestre qu'il s'agit de payer, il ait joui, outre sa pension, d'un traitement à charge de l'État, excédant ensemble trois cents florins, ou ait subi une détention en suite d'un jugement.

Fait à le

Les Bourgmestre et Échevins,

Beilage zur Nr. 41.

(614)

Anmerkung.

Sollte die Gemeindeverwaltung nicht alle in dem Modell erwähnten Thatsachen bezeugen können, so hat sie sich der Ausstellung des Zeugnisses zu enthalten, und die Gründe davon sofort dem Regierungs-Collegium anzuzeigen.

Modell eines Lebensheimes für eine pensionirte Wittwe mit Kindern.

Die Verwaltung der Gemeinde , Canton des Großherzogthums Luxemburg bescheinigt, daß heute vor ihr persönlich erschienen ist N. N. , Pensionärin des Staates, Wittwe, nicht wieder verheirathet, ihren festen Wohnsitz in dieser Gemeinde habend, geboren, oder getauft, am , zu

Die besagte Verwaltung bescheinigt außerdem, daß dieselbe Pensionärin die folgenden (Anzahl) Kinder am Leben hat, welche weniger als achtzehn Jahre alt, nicht verheirathet, ohne Anstellung zu Belast des Staates sind, und unter Vormundschaft ihrer Mutter stehen.

N. N. , geboren am

N. N. , geboren am

N. N. , geboren am u. s. w.,

und daß es ihr nicht bekannt ist, daß dieselbe eine rechtskräftig gewordene peinliche Beurtheilung erlitten, oder ohne Ermächtigung eine Anstellung, einen Auftrag, oder eine Pension von einer auswärtigen Regierung angenommen habe, oder während des Vierteljahres, für welches die Zahlung geschehen soll, in Folge Urtheils verhaftet gewesen sei.

Geschehen zu , am

Die Bürgermeister und Schöffen,

Observation.

Sil'administration communale ne pouvait certifier tous les faits dont mention au modèle, elle s'abstiendrait de délivrer le certificat, et en ferait immédiatement connaître les motifs au Conseil de gouvernement.

MODÈLE DE CERTIFICAT DE VIE pour une veuve pensionnée, avec enfans.

L'administration de la commune de , canton de , Grand-Duché de Luxembourg, certifie qu'aujourd'hui a comparu devant elle, en personne, NN. , pensionnaire de l'État, veuve non remariée, ayant son domicile fixe en cette commune, née ou baptisée le , à

Elle certifie en outre que la même pensionnaire a vivans les (nombre) enfans ci-après, ayant moins de dix-huit ans, non mariés, sans emploi à charge de l'État, et dont elle est tutrice, savoir :

NN. , né le

NN. , né le

NN. , né le etc.

et qu'il n'est pas à sa connaissance qu'elle ait encouru une condamnation criminelle passée en force de chose jugée, ni accepté sans autorisation, un emploi, une mission ou une pension d'un gouvernement étranger, ni qu'elle ait subi pendant le trimestre qu'il s'agit de payer, une détention en suite d'un jugement.

Fait à , le

Les Bourgmestre et Échevins,

(615)

Anmerkung.

Wie die Gemeinbeverwal-
nicht alle in dem Modell
nten Thatsachen bezeugen
, so hat sie sich der Aus-
g des Zeugnisses zu ent-
, und die Gründe davon
dem Regierungs-Colle-
anzugehen.

**Modell eines Lebenscheines für eine pensionirte Wittve
ohne Kinder.**

Die Verwaltung der Gemeinde , Canton , des
Großherzogthums Luxemburg bescheinigt, daß heute vor ihr persönlich
erschieden ist N. N. , Pensionärin des Staates, Wittve,
nicht wieder verheirathet, ihren festen Wohnsitz in dieser Gemeinde
habend, geboren, oder getauft, am , zu

Die besagte Verwaltung bescheinigt außerdem, daß es ihr nicht
bekannt ist, daß diese Pensionärin eine rechtskräftig gewordene
peinliche Verurtheilung erlitten, oder ohne Ermächtigung eine An-
stellung, einen Auftrag, oder eine Pension von einer auswärtigen
Regierung angenommen habe, oder während des Vierteljahres,
für welches die Zahlung geschehen soll, in Folge Urtheils verhaftet
gewesen sei.

Geschehen zu , am

Die Bürgermeister und Schöffen,

Observation.

L'administration communale
peut certifier tous les faits
mentionnés au modèle, elle
devrait de délivrer le cer-
t et en serait immédiate-
connaître les motifs au
coll du gouvernement.

**MODÈLE DE CERTIFICAT DE VIE pour une veuve
pensionnée, sans enfans.**

L'administration de la commune de , canton de , Grand-
Duché de Luxembourg, certifie qu'aujourd'hui a comparu devant elle,
en personne, NN. . . . , pensionnaire de l'Etat, veuve non remariée, ayant
son domicile fixe en cette commune, née ou baptisée le , à

Elle certifie en outre qu'il n'est pas à sa connaissance que la même pen-
sionnaire ait encouru une condamnation criminelle, passée en force de
chose jugée, ni accepté sans autorisation, un emploi, une mission ou une
pension d'un gouvernement étranger, ni qu'elle ait subi pendant le tri-
mestre qu'il s'agit de payer, une détention en suite d'un jugement.

Fait à , le

Les Bourgmestres et Echevins,

Nr. 41.

(616)

Anmerkung.

Sollte die Gemeindeverwaltung nicht alle in dem Modell erwähnten Thatsachen bezeugen können, so hat sie sich der Ausstellung des Zeugnisses zu enthalten, und die Gründe davon sofort dem Regierungs-Collegium anzuzeigen.

Modell eines Lebenscheines für minderjährige pensionirte Kinder, welche unter anderer Vormundschaft, als der ihrer Mutter stehen.

Die Verwaltung der Gemeinde , Canton , des Großherzogthums Luxemburg bescheinigt, daß heute vor ihr persönlich erschienen ist M. . . . , Vormund der hierunten genannten, und von ihm uns vorgestellten, pensionirten Kinder.

Dieselbe bescheinigt außerdem, daß diese Kinder in der Anzahl von , weniger als achtzehn Jahre alt, nicht verheirathet und ohne Anstellung zu Belast des Staates sind, nämlich :

M. . . . , geboren am
M. . . . , geboren am u. s. w.,

und daß es ihr nicht bekannt ist, daß eines dieser Kinder eine rechtskräftig gewordene peinliche Verurtheilung erlitten, oder ohne Ermächtigung eine Anstellung, einen Auftrag, oder eine Pension von einer auswärtigen Regierung angenommen habe, oder während des Vierteljahres, für welches die Zahlung geschehen soll, in Folge Urtheils verhaftet gewesen sei.

Geschehen zu , am

Die Bürgermeister und Schöffen,

Observation.

Si l'administration communale ne pouvait certifier tous les faits dont mention au modèle, elle s'abstiendrait de délivrer le certificat et en ferait immédiatement connaître les motifs au Conseil de gouvernement.

MODÈLE DE CERTIFICAT DE VIE pour des enfans mineurs pensionnés, ayant un autre tuteur que leur mère.

L'administration de la commune de , canton de , Grand-Duché de Luxembourg, certifie qu'aujourd'hui a comparu devant elle, en personne, NN. . . . , tuteur des enfans pensionnés, nommés ci-dessous, et qu'il nous a présentés.

Elle certifie en outre que ces enfans sont au nombre de , ayant moins de dix-huit ans, non mariés et sans emploi à charge de l'État, savoir :

NN. . . . , né le

NN. . . . , né le etc.

et qu'il n'est pas à sa connaissance qu'aucun de ces enfans ait encouru une condamnation criminelle passée en force de chose jugée, ni accepté sans autorisation, un emploi, une mission ou une pension d'un gouvernement étranger; ni ait subi, pendant le trimestre qu'il s'agit de payer, une détention en suite d'un jugement.

Fait à , le

Les Bourgmestre et Échevins,

(617)

K u n d s c h r e i b e n

in Betreff der Bezahlung der Aerzte
und der Hebammen der Armen.

(Nr. 8689. — 1277. — 1842. — 1te Abth.)

Luxemburg, am 19. August 1843.

Bei Gelegenheit der Aufstellung des Budgets der Einnahmen und der Ausgaben für das Jahr 1844, müssen wir die Gemeindeverwaltungen an die Pflichten erinnern, welche ihnen durch die Königl. Großherzogl. Verordnung vom 12. October 1841, Nr. 16 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres Seite 477) und namentlich durch die Art. 1 und 2 des dieser Verordnung beigefügten siebenten Reglements auferlegt sind, wodurch den Gemeinden vorgeschrieben wird, für ihre dürftigen Kranken Sorge zu tragen, und einen Gehalt oder eine Vergütung an die mit der Behandlung der Armen beauftragten Hebammen zu zahlen.

Die Gemeindeverwaltungen haben sich beim Empfange des Gegenwärtigen mit den Ärzten, welchen sie mit der Behandlung der Armen beauftragen wollen; zu verständigen, und ihnen entweder eine fixe Summe für den den Armen zu ertheilenden Bestand, oder eine für jeden Besuch festzusetzende Vergütung zu bewilligen; sie haben dieselben Maaßregeln hinsichtlich der Hebammen zu nehmen, welche mit der den Armen zu leistenden Hilfe zu beauftragen sind, und ihnen entweder einen bestimmten Gehalt, oder eine Vergütung für jede Niederkunft, zu versichern.

Die Berathschlagungen, wodurch sie diese Gehalte oder Vergütungen feststellen, sind den betreffenden Districtscommissären zu übersenden, welche sie uns zur Genehmigung vor dem 15. September d. J. vorlegen, und die den Ärzten und den Hebammen für die Behandlung der Dürftigen bewilligten Summen werden in das Budget von 1844 eingetragen.

C I R C U L A I R E

concernant le paiement des medecins et
des sages-femmes des pauvres.

(N° 8589. — 1277. — 1842. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 19 août 1843.

A l'occasion de la formation du budget des recettes et des dépenses pour l'année 1844, nous devons rappeler aux administrations communales les devoirs qui leur sont imposés par l'ordonnance Royale Grand-Ducal du 12 octobre 1841, n° 16, (Mémorial législatif et administratif de la même année, page 477) et nommément par les art. 1 et 4 du septième règlement annexé à cette ordonnance, prescrivant aux communes de prendre soin de leurs malades indigens et de payer un traitement ou une indemnité aux sages-femmes chargées de soigner les pauvres.

Les administrations communales s'entendront, à la réception de la présente, avec les medecins qu'elles voudront charger du traitement médical des pauvres, et leur accorderont ou une somme fixe pour les soins à donner aux pauvres, ou une indemnité à fixer par visite; elles prendront les mêmes mesures à l'égard des sages-femmes à charger des soins à donner aux pauvres, et leur assureront ou un traitement fixe ou une indemnité pour chaque accouchement.

Les délibérations par lesquelles elles fixeront ces traitemens ou indemnités, seront transmises aux commissaires de district respectifs qui les soumettront à notre approbation avant le 15 septembre prochain; et les sommes allouées aux medecins et aux sages-femmes pour les soins à donner aux indigens seront portées au budget de 1844.

Nr. 41.

(618)

Die Gemeinden, welche noch keine Hebammen in ihrem Bezirke haben, sollen die fraglichen Verabredungen mit der einen oder der andern der Hebammen der benachbarten Gemeinden, welcher die Familien sich gewöhnlich bedienen, treffen. Zugleich müssen sie Maßregeln nehmen, um angehende Hebammen auf die Hebammen-Anstalt zu Trier zu schicken. Diejenigen, welche ihr Unvermögen nachweisen, die Ausgabe, welche 60 preussische Thaler beträgt, zu bestreiten, können ein Subsid des Staates erhalten.

Die erforderlichen Bedingungen und die zu beobachtenden Förmlichkeiten, um als Hebammenlehrling zugelassen zu werden, sind in unserm Rundschreiben vom 30. September 1842 (Memorial desselben Jahres, Seite 513) angegeben.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Rundschreiben

in Betreff der Steuerbaren, welche auf die Liste der Stimmberechtigten gebracht werden können.

(Nr. 8590. — 2156. — 1843. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 19. August 1843.

Es ist uns die Frage vorgelegt worden, ob Personen, welche 1842 den durch den Art. 4 des Reglements vom 19. Mai d. J., (Verordnungs- und Verwaltungsblatt, Seite 405) vorgeschriebenen Steuerbetrag entrichtet haben, auf die durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen Kraft des Art. 12 desselben Reglements aufzustellende Liste der Stimmberechtigten gebracht werden können, wenn dieselben jetzt nicht mehr den durch den erwähnten Artikel erforderlichen Steuerbetrag zahlen.

Les communes qui n'ont pas encore de sages-femmes dans leur ressort, prendront les arrangements dont il s'agit avec l'une ou l'autre de celles des communes voisines, dont les familles se servent communément. En même tems elles devront prendre des mesures pour envoyer des élèves à l'école d'accouchement de Trèves. Celles qui justifieront ne pas avoir les moyens de subvenir à la dépense, qui est de 60 thalers de Prusse, pourront recevoir un subside de l'Etat.

Les conditions requises et les formalités à remplir pour être admis comme élève sage-femme, sont indiquées dans notre circulaire du 30 septembre 1842 (Memorial de la même année, page 513).

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

CIRCULAIRE

relative aux contribuables qui peuvent figurer sur la liste des ayants droit de voter.

(N° 8590. — 2156. — 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 19 août 1843.

On nous a soumis la question de savoir si des individus qui, en 1842, ont payé le cens prescrit par l'article 4 du règlement du 19 mai dernier (Memorial législatif et administratif, page 405), peuvent encore figurer sur la liste des ayants droit de voter, à dresser par le collège des bourgmestre et échevins, en vertu de l'art. 12 du même règlement, si aujourd'hui ces personnes ne paient plus le cens exigé par l'article susdit.

(619)

Obwohl der Art. 5 des genannten Reglements verfügt, daß die Listen sollen nach der Rolle des vorhergehenden Jahres aufgestellt werden, so will doch der Art. 4 des Gesetzes über die Einrichtung der Gemeinden und der Districte, daß man in den Staatsschatz zehn Gulden directe Steuern, Patensteuer mit einbegriffen, entrichte, um stimmfähig oder wählbar sein zu können. Es können also nur diejenigen Personen, welche in dem Jahre, wo die Wahl geschieht, noch das obige Steuerquantum zahlen, in die Liste eingeschrieben werden, von welcher der Art. 12 des Reglements für die Gemeinbewahlen handelt. Diejenigen, welche dasselbe nicht mehr zahlen, haben eine der erforderlichen Eigenschaften verloren, und müssen folglich ausgelassen werden.

Wir fordern die Gemeindeverwaltungen auf, sich nach dieser Erläuterung bei der Aufstellung der Listen der Stimmberechtigten zu richten, von welchen Listen ein Exemplar uns spätestens am 19. September zukommen muß.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Bekanntmachung

die Unterschriften der Beamten, Angestellten und Pensionnäre des Staates, betreffend.

(Nr. 8210. — 1456. — 1843. — 3te Abth.)

Luxemburg, am 16. August 1843.

Es kommt häufig vor, daß die Unterschriften der Beamten und Angestellten, so wie der Staats-Pensionnäre, in der Orthographie von den Namen abweichen, unter denen sie sich in ihren Geburtsacten angegeben finden. Hieraus entstehen Schwierigkeiten für die Annahme ihrer Quittungen im Rechnungswesen der General-

Nous devons faire connaître que, bien que l'art. 5 du règlement prémentionné porte que les listes seront dressées d'après le rôle de l'année précédente, l'art. 4 de la loi sur l'organisation des communes et des districts veut que l'on verse au trésor de l'État dix florins de contributions directes, patentes comprises, pour pouvoir être votant ou éligible. Ainsi les personnes qui, dans l'année de l'élection, paient encore la contribution ci-dessus, peuvent seules être inscrites sur la liste dont s'occupe l'art. 12 du règlement pour les élections communales. Celles qui ne la paient plus, ont perdu l'une des qualités requises et doivent par conséquent être omises.

Nous invitons les administrations communales à se conformer à cette explication, pour la formation des listes des ayants droit de voter, dont un exemplaire devra nous être parvenu pour le 19 septembre au plus tard.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

A V I S

relatif aux signatures des fonctionnaires et employés et des pensionnaires de l'État.

(N° 8410. — 1456. — 1843. — 3° Div.)

Luxembourg, le 16 août 1843.

Il arrive fréquemment que les signatures des fonctionnaires et employés, ainsi que celles des pensionnaires de l'État diffèrent, quant à l'orthographe, des noms sous lesquels ils se trouvent désignés dans leurs actes de naissance. Il en résulte des difficultés pour l'admission de leurs quittances dans la comptabilité de la recette générale. Il en résulte égale-

Nr. 41.

(620)

Einnahme. Auch ermangelt in Folge dessen die Verwaltung in dieser Beziehung aller sichern Angabe für die Aufstellung der Collectiv-Stats der Gehalte und Pensionen.

Es werden daher diejenigen Beamten, Angestellten oder Pensionäre, welche auf eine mit ihren Geburtsacten nicht übereinstimmende Weise unterzeichnen, aufgefordert, sich unverzüglich durch Vermittelung der betreffenden Local-Verwaltungen über die fraglichen Verschiedenheiten zu erklären, und nöthigenfalls ihre Geburtsacte berichtigen zu lassen, um Verzögerungen in den Zahlungen zu vermeiden, welche sie aus der Staatscasse zu empfangen haben.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Secretär.

ment que l'administration n'a, sous ce rapport, aucune donnée certaine pour la formation des états collectifs de traitemens et de pensions.

En conséquence ceux desdits fonctionnaires, employés ou pensionnaires qui signent d'une manière non conforme à leurs actes de naissance, sont invités à s'expliquer sans retard, par l'intermédiaire des administrations locales respectives, sur les différences dont il s'agit, et à faire rectifier au besoin leurs actes de naissance, et ce pour éviter des retards dans les paiemens qu'ils ont à toucher sur la caisse de l'État.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.